

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FÜR DIE BESCHAFFUNG MASCHINELLER ANLAGEN UND
WERKVERTRAGLICHE LEISTUNGEN**



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FOR THE PROCUREMENT OF MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTRACTUAL SERVICES**

<p>Diese Allgemeinen Bedingungen für die Beschaffung maschineller Anlagen und werkvertragliche Leistungen (im Folgenden: „Beschaffungsbedingungen“) gelten für alle unsere – auch zukünftigen – Verträge über die Beschaffung maschineller Anlagen und alle werkvertraglichen Leistungen und deren Abwicklung gegenüber Unternehmern im Sinne von § 14 Abs. 1 BGB. Entgegenstehende oder von diesen Beschaffungsbedingungen abweichende Bedingungen des Lieferanten erkennen wir nicht an, es sei denn, in dem Vertrag mit dem Lieferanten ist etwas anderes bestimmt. In Ergänzung zu diesen Beschaffungsbedingungen gelten unsere Allgemeinen Einkaufsbedingungen, welche diesen Bedingungen als <u>Anlage</u> beigefügt sind. Bei Abweichungen zwischen diesen Beschaffungsbedingungen und unseren Allgemeinen Einkaufsbedingungen gehen die erstgenannten Beschaffungsbedingungen vor.</p>	<p>These General Terms and Conditions for the Procurement of Mechanical Equipment and Contractual Services (hereinafter: "Terms and Conditions of Procurement") shall apply to all our contracts - including future contracts - for the procurement of mechanical equipment and all contractual services and their performance towards businesses within the meaning of Section 14 (1) of the German Civil Code (BGB). We do not accept any terms and conditions of the supplier that conflict with or deviate from these Terms and Conditions of Procurement, unless otherwise stipulated in the contract with the supplier. Our General Terms and Conditions of Purchase, which are attached to these Terms and Conditions, shall apply in addition to these Terms and Conditions of Procurement. In the event of any discrepancies between these Terms and Conditions of Procurement and our General Terms and Conditions of Purchase, the first-mentioned Terms and Conditions of Procurement shall take precedence.</p>
<p>1. BESTELLUNGEN, WEISUNGEN</p>	<p>1. ORDERS, INSTRUCTIONS</p>
<p>1.1 Unsere Bestellungen umfassen, auch wenn dies nicht ausdrücklich angegeben worden ist, die Lieferung des Zubehörs, das zum ordnungsgemäßen Betrieb einer Anlage erforderlich ist. Sofern vom Lieferanten eine Montage geschuldet ist, muss auch das Zubehör montiert werden.</p>	<p>1.1 Our orders shall include, even if this has not been expressly stated, the delivery of the accessories which are necessary for the proper operation of an equipment. If assembly is owed by the supplier, the accessories shall also be assembled by the supplier.</p>
<p>1.2 Wir sind berechtigt, dem Lieferanten Weisungen für die vertragsgemäße Herstellung und Montage zu erteilen. Der Lieferant prüft die von uns erteilten Weisungen in eigener Verantwortung sorgfältig. Falls der Lieferant den von uns erteilten Weisungen nicht unverzüglich in Textform widerspricht, haftet er für den daraus resultierenden Schaden.</p>	<p>1.2 We shall be entitled to give instructions to the supplier concerning the contractual manufacture and assembly. The supplier shall carefully check the instructions given by us on its own responsibility. If the supplier does not immediately – in text form - object to the instructions given by us, the supplier shall be liable for the resulting damage.</p>
<p>1.3 Wir sind berechtigt, vom Lieferanten Änderungen bzw. zusätzliche Leistungen zu verlangen, wenn und soweit ihm die geänderte Ausführung bzw. zusätzliche Leistungserbringung mit Rücksicht auf den ursprünglich vereinbarten Leistungserfolg zumutbar ist. Wird von uns eine geänderte Ausführung bzw. zusätzliche Leistung gefordert, so hat uns der Lieferant vor Ausführung dieser Leistung auf eine etwaige aus dieser Leistung resultierende Mehrvergütung hinzuweisen. Unterbleibt der Hinweis, so besteht kein Vergütungsanspruch des Lieferanten für die zusätzliche Leistung, es sei denn, der Lieferant weist nach, dass ein Hinweis im konkreten Fall für unseren Schutz vor überraschenden Kostenerhöhungen entbehrlich ist oder dass das Unterbleiben des Hinweises unverschuldet ist.</p>	<p>1.3 We shall be entitled to demand changes or additional services from the supplier if and to the extent that the changed execution or additional service provision is reasonable for the supplier with regard to the originally agreed performance. If we request a changed execution or additional performance, the supplier shall inform us of any additional remuneration resulting from this performance prior to the execution of this performance. If the supplier fails to provide such information, the supplier shall have no claim to remuneration for the additional performance unless the supplier proves that such information is not required in the specific case to protect us against unexpected cost increases or that the failure to provide such information is not the supplier's fault.</p>
<p>2. UNTERLAGEN</p>	<p>2. DOCUMENTS</p>
<p>Zu den Unterlagen und Dokumenten, die uns der Lieferant gem. Ziffer 6.5 der Allgemeinen Einkaufsbedingungen zu überlassen hat, gehören auch - soweit einschlägig - ein vollständiger Satz von pausfähigen Einzelteilzeichnungen, Gruppen- oder Gesamtzusammenstellungszeichnungen, Stücklisten, Wartungsplänen, Maschinenbeschreibungen, Inbetriebnahmeverfahren, Schmierplänen, Ersatzteillisten, Fehlersuchlisten, TÜV- und Sicherheitszertifikaten und alle sonst erforderlichen Unterlagen. Soweit die Parteien nichts Abweichendes vereinbaren, sind die Unterla-</p>	<p>The documents and records to be provided to us by the supplier pursuant to clause 6.5 of the General Terms and Conditions of Purchase shall also include - where relevant - a complete set of tradable individual part drawings, group or overall assembly drawings, parts lists, maintenance plans, machine descriptions, commissioning instructions, lubrication schedules, spare parts lists, troubleshooting lists, TÜV and safety certificates and all other necessary documents. Unless the parties agree otherwise, the documents and records shall also be made</p>

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FÜR DIE BESCHAFFUNG MASCHINELLER ANLAGEN UND
WERKVERTRAGLICHE LEISTUNGEN**



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FOR THE PROCUREMENT OF MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTRACTUAL SERVICES**

<p>gen und Dokumente uns auch in elektronischer Form zur Verfügung zu stellen.</p>	<p>available to us in electronic form.</p>
<p>3. VERPACKUNG</p>	<p>3. PACKAGING</p>
<p>3.1 Der Lieferant hat die Anlage sorgsam zu verpacken und zu verladen, um deren Verlust oder Beschädigung auf dem Transport soweit wie möglich auszuschließen. Einlass- und Austrittsstellen sowie andere Öffnungen sind mit Kappen oder Stopfen zu verschließen. Stutzen, Oberflächenteile oder andere blanke Teile sind zum Schutz gegen Korrosion und Beschädigung mit einem widerstandsfähigen, leicht entfernbaren Schutz zu versehen.</p>	<p>3.1 The supplier shall pack and load the equipment carefully in order to exclude loss or damage during transport as far as possible. Inlet and outlet points as well as other openings shall be closed with caps or plugs. Spigots, surface parts or other bare parts shall be provided with a resistant, easily removable protection against corrosion and damage.</p>
<p>3.2 Auf allen Versandstücken ist die Bestellnummer sowie die Nummer und Zeichnung der verpackten Gegenstände zu vermerken. Die Versanddokumente haben dieselben Angaben zu enthalten. Ferner sind alle Einzelteile von Anlagen, die an Ort und Stelle montiert werden sollen, mit den für diese Teile in der Montagezeichnung vorgesehenen Nummern und Bezeichnungen zu versehen.</p>	<p>3.2 The order number as well as the number and drawing of the packed items shall be noted on all packages. The shipping documents shall contain the same information. In addition, all individual parts of equipment to be assembled on site shall be marked with the numbers and designations provided for these parts in the assembly drawing.</p>
<p>4. MATERIALIEN, GERÄTE, MONTAGE</p>	<p>4. MATERIALS, DEVICES, ASSEMBLY</p>
<p>4.1 Der Lieferant hat sämtliche einschlägigen Bestimmungen, Normen und technischen Regeln (in der zum Zeitpunkt der Ablieferung bzw. Abnahme gültigen Fassung), insbesondere die folgenden Regelungen einschließlich deren etwaige zum Zeitpunkt der Ablieferung bzw. Abnahme bestehende Nachfolgeregelungen zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • EG-Maschinenrichtlinie, • Niederspannungsrichtlinie, • Produktsicherheitsgesetz sowie die aufgrund dieses Gesetzes erlassenen Rechtsverordnungen, • DIN 60204-1:2006, • ISO 12100:2010. 	<p>4.1 The supplier shall comply with all relevant provisions, standards and technical rules (in the version valid at the time of delivery or acceptance), in particular the following regulations including any successor regulations existing at the time of delivery or acceptance:</p> <ul style="list-style-type: none"> • EC Machinery Directive • Low Voltage Directive • German Product Safety Act and the regulations issued on the basis of this Act, • DIN 60204-1:2006 • ISO 12100:2010.
<p>4.2 Schuldet der Lieferant die Montage der Anlage, montiert er diese auf unserem Betriebsgelände in eigener Verantwortung. Die Montage umfasst auch das Abladen der Anlage auf dem Betriebsgelände und das Verbringen an den von uns angegebenen Ort der Montage.</p>	<p>4.2 If the supplier owes the assembly of the equipment, the supplier shall install it on our premises at its own responsibility. The assembly shall also include the unloading of the equipment on the premises and the transport to the place of assembly specified by us.</p>
<p>4.3 Der Lieferant ist in Fällen der Ziff. 4.2 verpflichtet, sich mit den örtlichen Gegebenheiten - insbesondere mit den Zufahrtsstraßen zu unserem Betriebsgelände, den Zufahrtswegen zum Ort der Montage sowie den Möglichkeiten für die Anlieferung, Entladung, Lagerung und Montage der Anlage - eingehend vertraut zu machen.</p>	<p>4.3 In cases of clause 4.2, the supplier shall be obliged to become familiarized in detail with the local conditions - in particular with the access roads to our premises, the access roads to the place of assembly and the possibilities for the delivery, unloading, storage and assembly of the equipment.</p>
<p>4.4 Der Lieferant wird in Fällen der Ziff. 4.2 das zur Montage erforderliche Personal sowie alle zur Montage erforderlichen Spezialwerkzeuge auf seine Kosten bereitstellen. Die Bereitstellung von Arbeitskräften erfolgt in Übereinstimmung mit den einschlägigen sozialversicherungsrechtlichen und sonstigen gesetzlichen Bestimmungen.</p>	<p>4.4 The supplier shall, in cases of clause 4.2, provide the personnel required for assembly as well as all special tools required for assembly at its own expense. The provision of personnel shall be in accordance with the relevant social security and other statutory provisions.</p>

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FÜR DIE BESCHAFFUNG MASCHINELLER ANLAGEN UND
WERKVERTRAGLICHE LEISTUNGEN**



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FOR THE PROCUREMENT OF MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTRACTUAL SERVICES**

<p>4.5 Der Lieferant ernennt in Fällen der Ziff. 4.2 vor Beginn der Montage den verantwortlichen Montageleiter. Dieser ist unser Ansprechpartner und berechtigt und in der Lage, die für die Montage erforderlichen Entscheidungen zu treffen. Der Montageleiter hat dafür Sorge zu tragen, dass die an der Montagestelle anwendbaren Bestimmungen eingehalten werden.</p>	<p>4.5 In cases of clause 4.2, the supplier shall appoint the responsible assembly manager prior to the beginning of the assembly. This person shall be our contact person and shall be authorized and able to make the decisions necessary for the assembly. The assembly manager shall ensure that the provisions applicable at the assembly site are complied with.</p>
<p>4.6 Der Lieferant wird für die Sauberkeit auf der Montagestelle sorgen und seine Verpackungsmaterialien ordnungsgemäß entsorgen. Der Lieferant wird den durch seine Arbeiten verursachten Schutt und andere Abfälle auf eigene Kosten und nach unseren Weisungen trennen und in Übereinstimmung mit den abfallrechtlichen Vorschriften einsammeln, befördern, behandeln und lagern.</p>	<p>4.6 The supplier shall ensure cleanliness at the assembly site and properly dispose of its packaging materials. The supplier shall separate the debris and other waste caused by its work at its own expense and in accordance with our instructions and collect, transport, treat and store it in compliance with the waste disposal regulations.</p>
<p>4.7 Der Lieferant ist verpflichtet, sich vor Durchführung der Montage mit sämtlichen in unserem Betrieb einzuhaltenden Bestimmungen gem. Ziffer 6 der Allgemeinen Einkaufsbedingungen vertraut zu machen und diese zu beachten.</p>	<p>4.7 The supplier shall be obliged to become familiarized with all provisions to be complied with on our premises pursuant to clause 6 of the General Terms and Conditions of Purchase before carrying out the assembly and to observe them.</p>
<p>5. ÜBERWACHUNG</p>	<p>5. MONITORING</p>
<p>5.1 Wir sind berechtigt, die Fertigungsstätten, Baustellen und Lagerräume des Lieferanten während der üblichen Arbeitszeiten nach Vorankündigung zu betreten, um die Arbeiten an der Anlage zu überwachen und die dafür bestimmten Materialien und Geräte zu überprüfen. Der Lieferant hat uns auf unser Verlangen die erforderlichen Auskünfte zu erteilen und uns die notwendigen Unterlagen zur Einsicht vorzulegen. Wir können jederzeit nach Vorankündigung Qualitätskontrollen durchführen. Prüfzertifikate sind uns ohne besondere Aufforderung vorzulegen.</p>	<p>5.1 We shall be entitled to enter the supplier's production facilities, construction sites and storage rooms during usual working hours after prior notice in order to monitor the work on the equipment and to inspect the materials and devices intended for this purpose. At our request, the supplier shall provide us with the necessary information and submit the necessary documents for our inspection. We shall be entitled to carry out quality inspections at any time after prior notice. Test certificates shall be submitted to us without special request.</p>
<p>5.2 Der Lieferant hat dafür zu sorgen, dass wir bei Bedarf Zutritt zu den Fertigungsstätten, Baustellen und Lagerräumen seiner Zulieferanten erhalten, um die Arbeiten an der Anlage überwachen und die dafür bestimmten Materialien und Geräte überprüfen zu können. Die Bestimmungen der Ziffer 5.1 gelten entsprechend.</p>	<p>5.2 The supplier shall ensure that we are granted access to the production facilities, construction sites and storage rooms of its suppliers, if required, in order to be able to monitor the work on the equipment and to inspect the materials and devices intended for this purpose. The provisions of clause 5.1 shall apply accordingly.</p>
<p>5.3 Die von uns durchgeführte Überwachung des Lieferanten und seiner Zulieferanten befreit den Lieferanten nicht von seiner Haftung für die von ihm übernommenen vertraglichen Verpflichtungen.</p>	<p>5.3 The monitoring of the supplier and its subcontractors carried out by us shall not release the supplier from its liability for its contractual obligations.</p>
<p>6. FRISTEN</p>	<p>6. DEADLINES</p>
<p>Die für die Herstellung, Lieferung und Montage der Anlage vereinbarten Fristen beginnen mit dem Tage unserer Bestellung. Herstellung, Lieferung oder Montage gelten auch dann als nicht rechtzeitig, wenn die Anlage einen Mangel aufweist und dieser nicht vor Ablauf der vereinbarten Fristen beseitigt worden ist. Soweit einschlägig, bleibt die Anwendung der §§ 634 ff. BGB bzw. §§ 437 ff. BGB hiervon unberührt.</p>	<p>The periods agreed for the manufacture, delivery and assembly of the equipment shall commence on the date of our order. Manufacture, delivery or assembly shall also be deemed not to have taken place on time if the equipment has a defect and this has not been remedied before expiry of the agreed periods. Insofar as relevant, the application of Sections 634 et seq. or Sections 437 et seq. of the German Civil Code (BGB) shall remain unaffected.</p>

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FÜR DIE BESCHAFFUNG MASCHINELLER ANLAGEN UND
WERKVERTRAGLICHE LEISTUNGEN**



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FOR THE PROCUREMENT OF MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTRACTUAL SERVICES**

7. ZEITPLAN	7. SCHEDULE
<p>7.1 Soweit nicht anders vereinbart, hat der Lieferant uns nach Vertragsabschluss einen Fertigungszeitplan vorzulegen, aus dem im Einzelnen ersichtlich ist, wie der Lieferant die übernommenen Arbeiten in der vertraglich vereinbarten Zeit durchzuführen gedenkt. Aus dem Zeitplan müssen Beginn und Abschluss folgender Arbeiten für alle wichtigen Teile der Anlage hervorgehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Planung und Konstruktion b) Einkauf der fremdbezogenen Teile c) Herstellung der selbstgefertigten Teile d) Montage e) Probelauf 	<p>7.1 Unless otherwise agreed, the supplier shall submit a production schedule to us after conclusion of the contract which shows in detail how the supplier intends to carry out the assumed work within the contractually agreed time. The schedule must show the beginning and completion of the following work for all important parts of the equipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Planning and construction b) Purchasing of externally procured parts c) Manufacture of the self-made parts d) Assembly e) Test run
<p>Jede Änderung des Fertigungszeitplans bedarf unserer Einwilligung in Textform.</p>	<p>Any change to the production schedule shall require our consent in text form</p>
<p>7.2 Der Lieferant hat uns regelmäßig in Textform einen Bericht über den Fortgang und den gegenwärtigen Stand der Arbeiten zu erstatten. Falls sich Verzögerungen gegenüber dem ursprünglichen Zeitplan ergeben oder voraussehbar sind, hat der Lieferant uns unverzüglich den Grund und die voraussichtliche Dauer sowie die voraussichtlichen Auswirkungen der Verzögerungen darzulegen und zu erklären, welche Maßnahmen er eingeleitet hat, um den Rückstand wieder aufzuholen. Die letztgenannte Pflicht gilt auch dann, sobald infolge von uns gewünschter Änderungen von Art und Umfang der Leistungen Verzögerungen voraussehbar sind. Eine etwaige Haftung des Lieferanten für den aufgrund einer Verzögerung eingetretenen Schaden bleibt auch dann unberührt, wenn wir einer verzögerungsbedingten Änderung des Fertigungszeitplanes durch den Lieferanten zustimmen.</p>	<p>7.2 The supplier shall regularly provide us with a report in text form on the progress and current status of the work. If delays occur or are foreseeable in relation to the original schedule, the supplier shall immediately explain to us the reason and the expected duration as well as the expected effects of the delays and explain which measures it has initiated to make up for the delay. The latter obligation shall also apply as soon as delays are foreseeable as a result of changes requested by us regarding type and scope of the services. Any liability of the supplier for the damage incurred due to a delay shall remain unaffected even if we agree to a delay-related change in the production schedule by the supplier.</p>
<p>7.3 Wenn der Stand der Leistungen des Lieferanten so unzureichend ist, dass Ausführungsfristen des Fertigungszeitplans oder sonstige vereinbarte Ausführungsfristen offenbar nicht eingehalten werden können, ist der Lieferant verpflichtet, auf unser Verlangen unverzüglich Abhilfe zu schaffen. Unberührt bleibt unser Recht, nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen bereits vor dem Eintritt der Fälligkeit der Leistung des Lieferanten vom Vertrag zurückzutreten.</p>	<p>7.3 If the status of the supplier's performance is so insufficient that execution deadlines of the production schedule or other agreed execution deadlines obviously cannot be met, the supplier shall be obliged to remedy the situation immediately upon our request. This shall not affect our right to withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions even before the supplier's performance becomes due.</p>
8. ABNAHME	8. ACCEPTANCE
<p>8.1 Die Abnahme der Anlage erfolgt innerhalb einer angemessenen Frist nach Erhalt der Mitteilung des Lieferanten in Textform, dass die Anlage ordnungsgemäß geliefert, fertig montiert und betriebsbereit ist.</p>	<p>8.1 The acceptance of the installation shall take place within a reasonable period of time after receipt of the supplier's notification in text form that the equipment has been properly delivered, fully assembled and is ready for operation.</p>
<p>8.2 Die Abnahme erfolgt aufgrund eines in Anwesenheit beider Vertragsparteien durchgeführten Probelaufs oder sonstigen Leistungsnachweises. Der Probelauf oder Leistungsnachweis wird vom Lieferanten in eigener Verantwortung durch von ihm hinzugezogene Fachkräfte durchgeführt. Der Lieferant haftet nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen für Schäden, die aufgrund des</p>	<p>8.2 Acceptance shall take place on the basis of a test run or other proof of performance carried out in the presence of both contracting parties. The test run or proof of performance shall be carried out by the supplier on its own responsibility by specialists consulted by the supplier. The supplier shall be liable in accordance with the statutory provisions for damages caused as a result of the test run</p>

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FÜR DIE BESCHAFFUNG MASCHINELLER ANLAGEN UND
WERKVERTRAGLICHE LEISTUNGEN**



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FOR THE PROCUREMENT OF MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTRACTUAL SERVICES**

Probelaufes oder Leistungsnachweises entstanden sind.	or proof of performance.
8.3 Das Ergebnis der Abnahme wird in einem von beiden Vertragsparteien zu unterzeichnenden Protokoll festgehalten, in dem Einwendungen des Lieferanten gegen die von uns erhobenen Mängelrügen aufzunehmen sind. Wir können die Abnahme ablehnen, solange die Anlage vereinbarte Leistungsparameter nicht erreicht oder einen sonstigen Mangel aufweist.	8.3 The result of the acceptance shall be recorded in a protocol to be signed by both contracting parties, in which the supplier's objections to the notices of defects raised by us are to be recorded. We shall be entitled to refuse acceptance as long as the equipment does not achieve the agreed performance parameters or has any other defect.
8.4 Der Lieferant hat die in dem Protokoll festgehaltenen Mängel unverzüglich zu beseitigen. Nach Beseitigung der Mängel ist die Anlage erneut zur Abnahme bereitzustellen.	8.4 The supplier shall immediately remedy the defects recorded in the protocol. After remedy of the defects, the equipment shall be provided again for acceptance.
8.5 Die Geltendmachung von Vertragsstrafen bedarf gem. Ziffer 9 unserer Einkaufsbedingungen keines Vorbehalts im Protokoll über die Abnahme der Anlage.	8.5 In accordance with clause 9 of our Terms and Conditions of Purchase, the assertion of contractual penalties does not require a reservation in the protocol on the acceptance of the equipment.
8.6 Der Lieferant trägt die Gefahr des Untergangs oder der Verschlechterung der Anlage bzw. des sonstigen Vertragsgegenstandes bis zur Abnahme.	8.6 The supplier shall bear the risk of the loss or deterioration of the equipment or other contractual object until acceptance.
9. ZAHLUNGEN	9. PAYMENTS
9.1 Sind Gläubiger des Lieferanten an der Ausführung der Arbeiten des Lieferanten aufgrund eines mit diesem abgeschlossenen Dienst- oder Werkvertrags beteiligt und verweigern diese wegen Zahlungsverzugs des Lieferanten zu Recht die Fortsetzung ihrer Leistung, sind wir nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen – zwecks Sicherstellung der Fortsetzung der Leistung des Lieferanten – berechtigt, zur Erfüllung unserer Zahlungsverpflichtung gegenüber dem Lieferanten Zahlungen an diese Gläubiger zu leisten. Wir sind zur Direktzahlung berechtigt, wenn der Lieferant der Direktzahlung nicht innerhalb von zwei Wochen nach unserer Aufforderung zur Erklärung über sein Einverständnis mit der Direktzahlung in Textform widerspricht; bei unserer Aufforderung über die Erklärung werden wir den Lieferanten darauf hinweisen, dass wir im Falle nicht fristgerechten Widerspruchs zur Direktzahlung berechtigt sind.	9.1 If creditors of the supplier are involved in the execution of the supplier's work on the basis of a service or work contract concluded with the supplier and if these creditors justifiably refuse to continue their performance due to the supplier's default in payment, we shall be entitled in accordance with the following provisions - for the purpose of securing the continuation of the supplier's performance - to make payments to these creditors in order to fulfil our payment obligation towards the supplier. We shall be entitled to direct payment if the supplier does not object to the direct payment in text form within two weeks after our request for a declaration of its consent to the direct payment; in our request for the declaration, we will point out to the supplier that we are entitled to direct payment in the event that the supplier does not object in due time.
9.2 Unsere Zahlungen (einschließlich der Schlusszahlung) gelten nicht als Abnahme der Anlage oder eines Teils derselben.	9.2 Our payments (including the final payment) shall not be deemed to be acceptance of the equipment or any part thereof.
9.3 Liegt ein vom Lieferanten zu beseitigender Mangel vor, so können wir nach der Abnahme die Zahlung eines angemessenen Teils der Vergütung verweigern. Angemessen ist das Doppelte der für die Beseitigung des Mangels erforderlichen Kosten. Weitere Mängelansprüche bleiben vorbehalten. Wir sind berechtigt, zur Absicherung etwaiger Mängelansprüche einen Betrag von bis zu 5 % des Preises als Sicherheit zurückzubehalten; der Lieferant kann den Einbehalt durch selbstschuldnerische Bürgschaft ablösen.	9.3 If there is a defect to be remedied by the supplier, we shall be entitled to refuse to pay an appropriate part of the remuneration after acceptance. Reasonable shall be deemed twice the costs necessary for the remedy of the defect. We reserve the right to assert further claims for defects. We shall be entitled to retain an amount of up to 5% of the price as security to secure any warranty claims; the supplier may redeem the retention by directly enforceable guarantee.
9.4 Liegt dem Vertrag ein vom Lieferanten erstellter Kostenvoranschlag zugrunde und ergibt sich nach Vertragsschluss, dass die vertragliche Leistung nicht ohne Überschreitung des Kostenvoranschlages um mehr als 20 % der Gesamtvergütung erbracht werden kann, hat der Lieferant uns dies unverzüglich in Textform anzuzeigen. In diesem Fall sind wir berechtigt, nach unserer Wahl entwe-	9.4 If the contract is based on a cost estimate prepared by the supplier and if it becomes apparent after conclusion of the contract that the contractual performance cannot be rendered without exceeding the cost estimate by more than 20 % of the total remuneration, the supplier shall notify us of this immediately in text form. In this case we shall be entitled, at our discretion, either to terminate the con-

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FÜR DIE BESCHAFFUNG MASCHINELLER ANLAGEN UND
WERKVERTRAGLICHE LEISTUNGEN**



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FOR THE PROCUREMENT OF MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTRACTUAL SERVICES**

<p>der den Vertrag nach Maßgabe von § 649 BGB zu kündigen oder vom Lieferanten weitere Ausführung zu verlangen. Im letzteren Fall ist der Vergütungsanspruch des Lieferanten auf 120 % der im Kostenvoranschlag angegebenen Gesamtvergütung begrenzt, es sei denn, die Überschreitung des Kostenvoranschlages ist auf Umstände zurückzuführen, welche für den Lieferanten im Zeitpunkt der Erstellung unvorhersehbar waren und von ihm nicht zu vertreten sind. Bei Verletzung der Anzeigepflicht gem. Satz 1 dieser Ziffer ist uns der Lieferant zum Ersatz des daraus entstehenden Schadens verpflichtet.</p>	<p>tract in accordance with Section 649 of the German Civil Code (BGB) or to demand further performance from the supplier. In the latter case, the supplier's claim to remuneration shall be limited to 120 % of the total remuneration stated in the cost estimate, unless the exceeding of the cost estimate is due to circumstances which were unforeseeable for the supplier at the time of preparation and for which he is not responsible. In the event of a breach of the duty of notification pursuant to sentence 1 of this clause, the supplier shall be obliged to compensate us for the resulting damage.</p>
<p>10. MÄNGELHAFTUNG</p>	<p>10. WARRANTY PROVISIONS</p>
<p>10.1 Sämtliche Mängelansprüche (insbesondere Nacherfüllung, Selbstvornahme, Rücktritt vom Vertrag, Minderung, Schadens- und Aufwendungsersatz) bleiben vorbehalten.</p>	<p>10.1 All warranty claims (in particular subsequent performance, self-execution, withdrawal from the contract, reduction, compensation for damages and reimbursement of expenses) shall remain reserved.</p>
<p>10.2 Sachmängel liegen insbesondere vor, wenn die Anlage bzw. der sonstige Vertragsgegenstand nicht über die vereinbarte Beschaffenheit verfügt, sich nicht für die nach dem Vertrag vorausgesetzte Verwendung eignet („fit for purpose“) oder sich nicht für die gewöhnliche Verwendung eignet und eine Beschaffenheit aufweist, die bei Vertragsgegenständen der gleichen Art üblich ist und die wir nach der Art des Vertragsgegenstandes erwarten können.</p>	<p>10.2 Material defects shall be deemed to exist in particular if the equipment or other contractual subject does not have the agreed quality, is not suitable for the presumed use in accordance with the contract ("fit for purpose") or is not suitable for normal use and has a quality which is customary for contractual subjects of the same type and which we can expect according to the type of the contractual subject.</p>
<p>10.3 Eine Nacherfüllung gilt spätestens nach dem erfolglosen zweiten Versuch als fehlgeschlagen.</p>	<p>10.3 Subsequent performance shall be deemed to have failed at the latest after the second unsuccessful attempt.</p>
<p>10.4 Die Regelungen zur Untersuchung und Mängelrüge gem. Ziffer der 8.2 der Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten nur in Fällen, in denen uns gem. § 377 HGB gesetzlich die Untersuchung und Rüge obliegt.</p>	<p>10.4 The provisions on inspection and notification of defects pursuant to clause 8.2 of the General Terms and Conditions of Purchase shall only apply in cases in which we are legally responsible for inspection and notification of defects pursuant to Section 377 of the German Commercial Code (HGB).</p>
<p>11. VERTRAGSBEENDIGUNG</p>	<p>11. TERMINATION OF CONTRACT</p>
<p>11.1 Wir sind berechtigt, vom Vertrag zurück zu treten, falls Umstände eintreten, die nach objektiven Maßstäben Zweifel an der Leistungsfähigkeit des Lieferanten als begründet und die ordnungsgemäß Abwicklung des Vertrages als gefährdet erscheinen lassen und der Lieferant nicht innerhalb einer von uns bestimmten angemessenen Nachfrist die vollständige Leistung bewirkt oder hierfür Sicherheit geleistet hat. Weiterhin sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, wenn die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Lieferanten vom Lieferanten beantragt worden ist, ein Insolvenzverfahren über das Vermögen des Lieferanten eröffnet worden ist, oder der Lieferant seine Zahlungen eingestellt hat. Unsere weitergehenden Rechte bleiben unberührt.</p>	<p>11.1 We shall be entitled to withdraw from the contract if circumstances arise which, according to objective standards, give rise to doubts about the supplier's ability to perform and the proper execution of the contract appears to be at risk and the supplier has not performed in full or provided security for this within a reasonable period of grace determined by us. Furthermore, we are entitled to withdraw from the contract if the opening of insolvency proceedings against the assets of the supplier has been applied for by the supplier, if insolvency proceedings have been opened against the assets of the supplier, or if the supplier has suspended payments. Our further rights remain unaffected.</p>
<p>11.2 Wir sind berechtigt, den Vertrag jederzeit ganz oder teilweise zu kündigen. Unsere weiteren Kündigungsrechte einschließlich des Rechts zur Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt. Die Auswirkungen unserer Kündigung auf den Vergütungsanspruch des Lieferanten ergeben sich aus den gesetzlichen Bestimmungen, soweit diese Beschaffungsbedingungen oder unsere Allgemeinen Einkaufsbedingungen keine abweichenden Regelungen</p>	<p>11.2 We shall be entitled to terminate the contract in whole or in part at any time. Our further rights of termination, including the right to terminate for good cause, shall remain unaffected. The effects of our termination on the supplier's entitlement to remuneration shall be based on the statutory provisions, insofar as these Terms and Conditions of Procurement or our General Terms and Conditions of Purchase do not contain any deviating provisions.</p>

**ALLGEMEINE BEDINGUNGEN DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FÜR DIE BESCHAFFUNG MASCHINELLER ANLAGEN UND
WERKVERTRAGLICHE LEISTUNGEN**



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH
FOR THE PROCUREMENT OF MECHANICAL EQUIPMENT AND CONTRACTUAL SERVICES**

enthalten.	
12. VERSICHERUNG	12. INSURANCE
12.1 Der Lieferant hat eine Haftpflichtversicherung abzuschließen und zu unterhalten, die alle Risiken absichert, die im Zusammenhang mit seinen Arbeiten und derjenigen der von ihm herangezogenen Subunternehmer stehen. Die Versicherung muss angemessene Deckungssummen für Personen-, Sach- und Vermögensschäden aufweisen.	12.1 The supplier shall take out and maintain liability insurance covering all risks in connection with its work and that of the subcontractors used by the supplier. The insurance must provide adequate coverage for personal injury, property damage and financial loss.
12.2 Der Lieferant hat das Bestehen des Versicherungsvertrages auf unser Verlangen unverzüglich nachzuweisen.	12.2 The supplier shall provide evidence of the existence of the insurance contract immediately upon our request.

Anlage/Annex:

**ALLGEMEINE EINKAUFSBEDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**

1. ALLGEMEINES	1. GENERAL
<p>1.1 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen gelten für alle unsere - auch zukünftigen - Bestellungen von Waren, Dienstleistungen und Lohnarbeiten und deren Abwicklung gegenüber Unternehmen im Sinne von § 14 Abs. 1 BGB. Entgegenstehende oder von diesen Einkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Lieferanten erkennen wir nicht an, es sei denn, in dem Vertrag mit dem Lieferanten ist etwas anderes bestimmt - wobei es im Falle einer Teilnahme an elektronischen Plattformen des Lieferanten nicht als Anerkenntnis oder Zustimmung gilt, wenn systembedingt Auswahlfelder zur Akzeptanz der Nutzungsbedingungen oder sonstiger Allgemeiner Geschäftsbedingungen des Lieferanten aktiviert werden müssen. Nehmen wir die Ware ohne ausdrücklichen Widerspruch entgegen, so kann hieraus in keinem Fall abgeleitet werden, wir hätten die Bedingungen des Lieferanten anerkannt.</p>	<p>1.1 These General Terms and Conditions of Purchase shall apply to all our - including future - orders for goods, services and contract work and to the performance of such orders towards businesses within the meaning of Section 14 (1) of the German Civil Code (BGB). We do not accept any terms and conditions of the supplier that conflict with or deviate from these Terms and Conditions of Purchase unless otherwise stipulated in the contract with the supplier - whereby, in the event of participation in electronic platforms of the supplier, it shall not be deemed acknowledgement or consent if, due to the system, selection fields must be activated for acceptance of the terms and conditions of use or other general terms and conditions of the supplier. If we accept the goods without express objection, it can in no case be inferred from this that we have accepted the supplier's terms and conditions.</p>
<p>1.2 Mündliche Vereinbarungen unserer Angestellten werden erst durch unsere Bestätigung in Textform verbindlich.</p>	<p>1.2 Oral agreements made by our employees shall only become binding upon our confirmation in text form.</p>
<p>1.3 Für die Auslegung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen ist deren deutsche Fassung maßgeblich, auch wenn dem Lieferanten Übersetzungen zur Verfügung gestellt oder von den Parteien unterzeichnet werden.</p>	<p>1.3 The German version of these General Terms and Conditions of Purchase shall prevail for the interpretation of these General Terms and Conditions of Purchase, even if translations are provided to the supplier or signed by the parties.</p>
<p>1.4 Sollten Bestimmungen in diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen oder sonstige Vertragsbestimmungen unwirksam sein oder werden, so bleibt der Vertrag im übrigen wirksam.</p>	<p>1.4 If provisions in these General Terms and Conditions of Purchase or other contractual provisions be or become ineffective, the remainder of the contract shall remain in effect.</p>
<p>1.5 Soweit nicht vertraglich etwas anderes vereinbart wurde, gelten die Incoterms in der jeweils bei Vertragsabschluss geltenden Fassung.</p>	<p>1.5 Unless otherwise agreed by contract, the Incoterms in the version applicable at the time of conclusion of the contract shall apply.</p>
2. ANFRAGEN, ANGEBOTE, BESTELLUNGEN	2. ENQUIRIES, OFFERS, ORDERS
<p>2.1 Unsere Anfragen sind unverbindlich. Unsere Bestellungen sind für uns nur verbindlich, wenn und soweit wir sie in Textform bestätigt haben.</p>	<p>2.1 Our enquiries are non-binding. Our orders are only binding for us if and insofar as we have confirmed them in text form.</p>
<p>2.2 Weicht der Lieferant in seinem Angebot von unserer Anfrage ab, so hat er hierauf ausdrücklich hinzuweisen. Die Einreichung von Angeboten erfolgt kostenlos und unverbindlich für uns; für Besuche, Ausarbeitung von Plänen, Zeichnungen und dergleichen wird ohne ausdrückliche Vereinbarung in Textform keine Vergütung gewährt.</p>	<p>2.2 If the supplier deviates from our enquiry in its offer, the supplier must expressly point this out. Offers shall be made free of charge and shall be non-binding for us; no remuneration shall be granted for visits, preparation of plans, drawings and the like without express agreement in text form.</p>

**ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



3. PREISE, ZAHLUNG	3. PRICES, PAYMENT
<p>3.1 Vereinbarte Preise sind verbindlich. Soweit nichts Abweichendes vereinbart wird, verstehen sich die Preise DDP gem. den Incoterms in der jeweils bei Vertragsabschluss geltenden Fassung einschließlich der Kosten für Verpackung, Transport, Versicherung, Zölle, Steuern und sonstige Abgaben. Erfolgt die Lieferung aufgrund einer Vereinbarung der Parteien nicht DDP, hat der Lieferant auf seine Kosten eine Transportversicherung abzuschließen.</p>	<p>3.1 Agreed prices shall be binding. Unless otherwise agreed, the prices shall be DDP in accordance with the Incoterms in the version applicable at the time of conclusion of the contract, including the costs for packaging, transport, insurance, customs duties, taxes and other charges. If the delivery is not made DDP on the basis of an agreement between the parties, the supplier shall take out transport insurance at its own expense.</p>
<p>3.2 Rechnungen sind getrennt von der Warensendung dreifach unter Angabe des jeweiligen Bestimmungsortes, unserer Bestellnummer und sonstiger im Auftrag geforderter Kennzeichnungen einzureichen.</p>	<p>3.2 Invoices shall be submitted separately from the consignment of goods in triplicate, stating the respective destination, our order number and any other markings required in the order.</p>
<p>3.3 Mangels abweichender Vereinbarung erfolgen Zahlungen nach unserer Wahl innerhalb von 14 Tagen nach Eingang von Rechnung und Ware mit 3 % Skonto oder innerhalb von 30 Tagen nach Eingang von Rechnung und Ware netto. Sofern Dokumentationen, Prüfbescheinigungen (z.B. 3.1 Abnahmeprüfzeugnisse) oder ähnliche Unterlagen zum Leistungsumfang gehören, beginnen die vorgenannten Zahlungsfristen nicht vor vertragsgemäßer Übergabe dieser Unterlagen an uns.</p>	<p>3.3 Unless otherwise agreed, payments shall become due and payable at our option within 14 days upon receipt of invoice and goods with a 3% discount or within 30 days upon receipt of invoice and goods net. Insofar as documentation, test certificates (e.g. 3.1 acceptance test certificates) or similar documents are part of the scope of performance, the aforementioned payment periods shall not commence before these documents have been handed over to us in accordance with the contract.</p>
<p>3.4 Zahlungen erfolgen in der Regel mittels Banküberweisung. Die Zahlung ist rechtzeitig, wenn die Überweisung am Fälligkeitstag bei der Bank in Auftrag gegeben wurde.</p>	<p>3.4 As a rule, payments shall be made by bank transfer. Payment shall be deemed to have been made on time if the bank transfer has been commissioned on the due date.</p>
<p>3.5 Fälligkeitszinsen können nicht gefordert werden. Der Verzugszinssatz beträgt 5 %-Punkte über dem Basiszinssatz gem. § 247 BGB. Auf jeden Fall sind wir berechtigt, einen geringeren Verzugschaden als vom Lieferanten gefordert nachzuweisen.</p>	<p>3.5 Interest on maturity cannot be claimed. The default interest rate shall be 5 percentage points above the base interest rate pursuant to § 247 BGB. In any case, we are entitled to prove a lower damage caused by default than demanded by the supplier.</p>
<p>3.6 Aufrechnungs- und Zurückbehaltungsrechte stehen uns im gesetzlichen Umfang zu. Wir sind insbesondere berechtigt, den Kaufpreis zurückzubehalten, wenn und solange uns vereinbarte Prüfbescheinigungen nicht geliefert werden.</p>	<p>3.6 We shall be entitled to rights of set-off and retention to the extent provided by law. In particular, we are entitled to retain the purchase price if and as long as agreed test certificates are not delivered to us.</p>
4. LIEFERUNG UND SONSTIGE LEISTUNGEN („LEISTUNGEN“)	4. DELIVERY AND OTHER SERVICES ("PERFORMANCE")
<p>4.1 Vereinbarte Termine und Fristen sind verbindlich.</p>	<p>4.1 Agreed dates and deadlines are binding.</p>
<p>4.2 Sollten sich Umstände ergeben, die eine ordnungsgemäße Leistung zur vereinbarten Zeit gefährdet erscheinen lassen, hat der Lieferant uns davon sofort unter Angabe der Gründe zu benachrichtigen. Die Verpflichtung zur Einhaltung der vereinbarten Leistungszeit wird dadurch nicht aufgehoben. Mehrkosten für eine durch Überschreitung der vereinbarten Lieferzeit nötige beschleunigte Beförderungsart trägt der Lieferant.</p>	<p>4.2 Should circumstances arise which appear to jeopardise proper performance at the agreed time, the supplier must notify us of this immediately, stating the reasons. The obligation to comply with the agreed performance time shall not be cancelled by this. The supplier shall bear any additional costs for an accelerated mode of transport which becomes necessary due to the agreed delivery time being exceeded.</p>
<p>4.3 Maßgeblich für die Einhaltung des Leistungstermins oder der Leistungsfrist ist der Eingang der Ware bei uns, soweit nichts anderes in Textform vereinbart ist.</p>	<p>4.3 The receipt of the goods by us shall be decisive for compliance with the performance date or the performance period, unless otherwise agreed in text form.</p>
<p>4.4 Gerät der Lieferant in Leistungsverzug, stehen uns die gesetzlichen Ansprüche zu. Insbesondere sind wir berechtigt, nach dem fruchtlosen Ablauf einer von uns gesetzten angemessenen Nachfrist Schadensersatz statt der Leistung zu verlangen. Unser Anspruch auf die Liefere-</p>	<p>4.4 If the supplier is in default of performance, we shall be entitled to the statutory claims. In particular, we shall be entitled to claim damages for non-performance if and insofar as the supplier fails to perform after a reasonable grace period set by us has elapsed. Our claim to the de-</p>

**ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



rung ist erst ausgeschlossen, wenn der Lieferant den Schadensersatz geleistet hat.	livery is only excluded when the supplier has compensated us for our damages.
4.5 Die vorbehaltlose Annahme der verspäteten Leistung stellt keinen Verzicht auf unsere etwaigen Rechte wegen Überschreitens der Leistungszeit dar.	4.5 The unconditional acceptance of the delayed performance does not constitute a waiver of our rights, if any, for exceeding the performance time.
4.6 Auf das Ausbleiben von uns zur Verfügung zu stehender, für die Ausführung der Lieferung notwendiger Unterlagen kann sich der Lieferant nur berufen, wenn er die Unterlagen trotz schriftlicher Mahnung und Fristsetzung nicht erhalten hat.	4.6 The supplier may only invoke the absence of documents to be made available to us which are necessary for the execution of the delivery if he has not received the documents despite a written reminder and the setting of a deadline.
4.7 Soweit nichts Abweichendes vereinbart wird, erfolgt die Lieferung "DDP" gem. den Incoterms in der jeweils bei Vertragsabschluss geltenden Fassung; der Lieferant trägt die Gefahr bis zur Übergabe der Ware am Bestimmungsort. Für die Bezahlung sind die in unserem Werk ermittelten Stückzahlen, Maße und Gewichte maßgebend.	4.7 Unless otherwise agreed, delivery shall be made "DDP" in accordance with the Incoterms in the version applicable at the time of conclusion of the contract; the supplier shall bear the risk until the goods are handed over at the place of destination. The quantities, dimensions and weights determined in our factory shall be decisive for payment.
4.8 Soweit nichts Abweichendes in Textform vereinbart wird, hat der Lieferant auf seine Kosten für eine Verpackung zu sorgen, die für die Lieferung der Ware geeignet ist. Tragen wir im Einzelfall die Kosten der Verpackung, so ist uns diese billigst zu berechnen. Die Rücknahmepflichten richten sich nach dem Verpackungsgesetz in der jeweils bei Vertragsschluss geltenden Fassung mit der Maßgabe, dass die Rücknahme stets an unserem Sitz erfolgt, soweit nichts Abweichendes vereinbart wird. Die Kosten für den Rücktransport und die Entsorgung der Verpackung trägt in jedem Fall der Lieferant.	4.8 Unless otherwise agreed in text form, the supplier shall provide packaging suitable for the delivery of the goods at its own expense. If we bear the costs of the packaging in an individual case, this shall be charged to us at the lowest possible price. The obligations to take back the packaging shall be governed by the German Packaging Act (Verpackungsgesetz) in the version applicable at the time of the conclusion of the contract, with the proviso that the packaging shall always be taken back at our registered office, unless otherwise agreed. The costs for the return transport and the disposal of the packaging shall in any case be borne by the supplier.
4.9 Versandpapiere wie Konnossemente, Lieferscheine, Packzettel und dergleichen sowie, soweit vertraglich vereinbart, gesetzlich vorgeschrieben oder handelsüblich, Werkszeugnisse und Sicherheitsdatenblätter sind jeder Sendung beizufügen. In allen Schriftstücken sind die Bestellnummern und die im Auftrag geforderten Kennzeichnungen anzugeben. Spätestens am Tage des Versandes sind uns für jede einzelne Sendung eine Versandanzeige und ein Lieferschein (2-fach) zuzuleiten. Schiffeingänge sind uns 48 Stunden vor Eingang zu melden. Liegen uns bei Eingang der Ware keine ordnungsgemäßen Versandpapiere vor oder sind unsere Bestellnummern in den Versandpapieren nicht richtig angegeben, so gehen alle dadurch anfallenden Mehrkosten zu Lasten des Lieferanten. Ziffer 4.11 Satz 2 gilt entsprechend.	4.9 Shipping documents such as notes of lading, delivery notes, packing slips and the like as well as, insofar as contractually agreed, legally required or customary in the trade, works certificates and safety data sheets shall be enclosed with each consignment. The order numbers and the markings required in the order shall be indicated in all documents. A dispatch note and a delivery note (in duplicate) must be sent to us for each individual consignment no later than on the day of dispatch. Ship arrivals are to be notified to us 48 hours prior to receipt. If we do not have proper shipping documents at the time of receipt of the goods or if our order numbers are not correctly stated in the shipping documents, all additional costs incurred as a result shall be borne by the supplier. Clause 4.11 sentence 2 shall apply accordingly.
4.10 Der Lieferant ist zu Teilleistungen nur mit unserer vorherigen Zustimmung berechtigt. Unberührt bleibt unser Recht, vom Lieferanten Teilleistungen zu fordern.	4.10 The supplier is only entitled to partial performance with our prior consent. Our right to demand partial performance from the supplier remains unaffected.
4.11 Der Lieferant ist zur Erbringung seiner Leistung vor der vereinbarten Leistungszeit nicht berechtigt. Bei vorzeitiger Lieferung haben wir das Recht, die Annahme der Ware zu verweigern oder die Ware - auf Kosten und Gefahr des Lieferanten - an ihn zurückzusenden oder bis zur vereinbarten Leistungszeit zu lagern. Bei der Erbringung seiner Leistungen hat der Lieferant unsere Öffnungszeiten zu beachten.	4.11 The supplier is not entitled to perform its service before the agreed time of performance. In the event of premature delivery, we shall have the right to refuse acceptance of the goods or to return the goods to the supplier at the supplier's expense and risk or to store them until the agreed performance time. When performing its services, the supplier shall observe our opening hours.

**ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



<p>5. ERKLÄRUNGEN ÜBER DEN URSPRUNG DER WARE</p> <p>5.1 Auf unser Verlangen stellt uns der Lieferant eine Lieferantenerklärung über den präferenziellen Ursprung der Ware und/oder ein Ursprungszeugnis über den nicht-präferenziellen Ursprung der Ware auf seine Kosten zur Verfügung.</p>	<p>5. DECLARATIONS CONCERNING THE ORIGIN OF THE GOODS</p> <p>5.1 At our request, the supplier shall provide us with a supplier's declaration on the preferential origin of the goods and /or a certificate of origin on the non-preferential origin of the goods at his expense.</p>
<p>5.2 Für den Fall, dass der Lieferant Erklärungen über die präferenzielle oder nichtpräferenzielle Ursprungseigenschaft der verkauften Ware abgibt, gilt folgendes:</p> <p>a) Der Lieferant verpflichtet sich, die Überprüfung von Ursprungsnachweisen durch die Zollverwaltung zu ermöglichen und sowohl die dazu notwendigen Auskünfte zu erteilen als auch eventuell erforderliche Bestätigungen beizubringen.</p> <p>b) Der Lieferant ist verpflichtet, den Schaden zu ersetzen, der dadurch entsteht, dass der erklärte Ursprung infolge fehlerhafter Bescheinigung oder fehlender Nachprüfungsmöglichkeit von der zuständigen Behörde nicht anerkannt wird, es sei denn er hat diese Folgen nicht zu vertreten.</p>	<p>5.2 In the event that the supplier makes declarations regarding the preferential or non-preferential originating status of the goods sold, the following shall apply:</p> <p>a) The supplier undertakes to enable the verification of proofs of origin through customs authorities and to provide both the information necessary for this purpose and any required certification.</p> <p>b) The supplier is obliged to compensate for the damage caused by the fact that the declared origin fails to be acknowledged by the competent authority as a result of faulty certification or the lack of the possibility of verification, unless the supplier is not responsible for these consequences.</p>
<p>6. AUSFÜHRUNG, TÄTIGKEIT IN UNSEREM BETRIEB, AUSFÜHRUNGSUNTERLAGEN, BEISTELLUNG</p>	<p>6. EXECUTION, WORK ON OUR PREMISES, PERFORMANCE DOCUMENTS, DEPLOYMENT</p>
<p>6.1 Lieferungen und Leistungen des Lieferanten sind so auszuführen, dass sie den vertraglichen Vereinbarungen, den einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften, den Arbeitssicherheits-, Umwelt- und sonstigen Vorschriften, den einschlägigen technischen Normen sowie insgesamt den allgemein anerkannten Regeln der Technik und allen anwendbaren Rechtsnormen einschließlich der REACH-Verordnung entsprechen. Weiterhin sind die einschlägigen Vorgaben zum Schutz von Umwelt, Menschenrechten, Sozial- und Arbeitnehmerbelangen in der Lieferkette zu beachten, einschließlich der Vorgaben zu sog. Konfliktmineralien. Der Lieferant verpflichtet sich, uns die entsprechenden Erklärungen, Zertifikate oder sonstige Nachweise kostenfrei beizubringen. Bei der Ausführung hat der Lieferant darauf zu achten, dass möglichst umweltgerecht unter weitestmöglicher Schonung von Ressourcen und weitestgehender Vermeidung von Emissionen gearbeitet wird.</p>	<p>6. 1 Supplier's deliveries and services shall be performed in such a way that they comply with the contractual agreements, the relevant accident prevention regulations, the industrial safety, environmental and other regulations, the relevant technical standards as well as the generally recognised rules of technology and all applicable legal standards including the REACH Regulation. Furthermore, the relevant requirements for the protection of the environment, human rights, social and employee concerns in the supply chain must be observed, including the requirements regarding so-called conflict minerals. The supplier undertakes to provide us with the relevant declarations, certificates or other evidence free of charge. During performance, the supplier shall ensure that work is carried out in the most environmentally friendly manner possible, with the greatest possible conservation of resources and the greatest possible avoidance of emissions.</p>
<p>6.2 Wir sind berechtigt, auch nach Vertragsabschluss eine veränderte Ausführung zu verlangen, es sei denn, die von uns verlangte Änderung ist unter Berücksichtigung unserer Interessen für den Lieferanten unzumutbar.</p>	<p>6.2 We are entitled to demand a modified performance even after conclusion of the contract, unless the modification demanded by us is unreasonable for the supplier, taking into account our interests.</p>
<p>6.3 Personen, die in Erfüllung der Verpflichtungen des Lieferanten innerhalb unseres Betriebs tätig sind, sind unseren Anordnungen und den Bestimmungen unserer Betriebsordnung sowie den bei uns anwendbaren Unfallverhütungs-, Arbeitssicherheits-, Umwelt- und sonstigen Vorschriften unterworfen. Gefahrstoffe dürfen innerhalb unseres Betriebs nur nach Abstimmung mit uns eingesetzt werden und müssen ordnungsgemäß gekennzeichnet sein.</p>	<p>6.3 Persons working on our premises in fulfilment of the supplier's obligations are subject to our instructions and the provisions of our operating regulations as well as the accident prevention, occupational safety, environmental and other regulations applicable to us. Hazardous substances may only be used within our premises after consultation with us and must be properly labelled.</p>

**ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



<p>6.4 Der Lieferant darf Ausführungsunterlagen, die ihm zur Herstellung des Liefergegenstandes von uns überlassen werden, nicht für außerhalb des Vertrags liegende Zwecke verwenden, vervielfältigen oder Dritten zugänglich machen. Die Ausführungsunterlagen sind uns auf Verlangen, spätestens nach Ausführung der Lieferungen und Leistungen des Lieferanten, zurückzugeben.</p>	<p>6.4 The supplier may not use, reproduce or make available to third parties for purposes outside the scope of the contract any execution documents provided by us for the manufacture of the delivery item. The execution documents shall be returned to us upon request, at the latest after execution of the deliveries and services of the supplier.</p>
<p>6.5 Der Lieferant hat uns Pläne, Ausführungszeichnungen, technische Berechnungen sowie sonstige Unterlagen und Dokumente, die sich auf die Ware beziehen, zu überlassen, soweit wir diese Unterlagen und Dokumente für die Nutzung, Wartung oder Reparatur der Ware benötigen oder soweit dies von den Parteien vereinbart ist. Auf Verlangen hat der Lieferant uns auch Ersatzteilzeichnungen mit ausreichenden Angaben zur Beschaffung von Ersatzteilen zu liefern. Mit Überlassung bzw. Lieferung der Unterlagen, Dokumente und Zeichnungen gehen diese in unser Eigentum über. Der Lieferant hat uns des Weiteren sämtliche die Ware betreffenden Unterlagen und Dokumente - auch bereits vor Ablieferung der Ware - zur Einsicht vorzulegen, soweit dies zur Überwachung und Prüfung der Vertragsgemäßheit der Ware erforderlich ist; eine etwaige Genehmigung von solchen Unterlagen und Dokumenten durch uns befreit den Lieferanten nicht von seiner Verantwortung für die Vertragsgemäßheit seiner Leistungen, es sei denn, wir bestehen auf der von uns gewünschten Ausführung trotz vom Lieferanten schriftlich geäußelter Bedenken.</p>	<p>6.5 The supplier shall provide us with plans, working drawings, technical calculations as well as other documents and records relating to the goods insofar as we require these documents and records for the use, maintenance or repair of the goods or insofar as this has been agreed by the parties. Upon request, the supplier shall also provide us with spare parts drawings with sufficient information on the procurement of spare parts. Upon transfer or delivery of the documents, records and drawings, these shall become our property. Furthermore, the supplier shall submit to us for inspection all documents and records relating to the goods - even before delivery of the goods - insofar as this is necessary for monitoring and verifying the conformity of the goods with the contract; any approval of such documents and records by us shall not release the supplier from its responsibility for the conformity of its performance with the contract, unless we insist on the performance requested by us despite supplier's concerns having been communicated to us in writing.</p>
<p>6.6 Formen, Werkzeuge, Druckvorlagen usw., die uns berechnet werden, gehen mit der Bezahlung in unser Eigentum über; sie werden vom Lieferanten unentgeltlich für uns verwahrt und sind auf Verlangen an uns herauszugeben.</p>	<p>6.6 Moulds, tools, print templates, etc. charged to us shall become our property upon payment; they shall be held in safe custody for us by the supplier free of charge and shall be handed over to us upon request.</p>
<p>6.7 Von uns bereitgestellte Materialien bleiben unser Eigentum. Jede Verarbeitung oder Umbildung erfolgt für uns, ohne uns zu verpflichten. Beigestelltes Material ist übersichtlich und getrennt von anderen Gegenständen zu lagern und hierbei als unser Eigentum kenntlich zu machen; es ist auf Kosten des Lieferanten ausreichend gegen Feuer, Wasser und Diebstahl zu versichern.</p>	<p>6.7 Materials provided by us remain our property. Any processing or transformation shall be carried out for us without any obligation on our part. Material provided shall be stored clearly and separately from other items and shall be identified as our property; it shall be adequately insured against fire, water and theft at the supplier's expense.</p>
<p>7. QUALITÄT/UMWELT, ABNAHME</p>	<p>7. QUALITY / ENVIRONMENT, ACCEPTANCE</p>
<p>7.1 Der Lieferant hat die ausgehende Ware sorgfältig zu prüfen und ein nach Art und Umfang geeignetes, dem neuesten Standard entsprechendes, dokumentiertes Qualitätssicherungs- und Umweltmanagement-System einzurichten und aufrechtzuerhalten. Er hat Aufzeichnungen, insbesondere über seine Qualitätsprüfungen zu erstellen und diese dem Käufer auf Verlangen zur Verfügung zu stellen. Der Lieferant willigt hiermit in Qualitäts-/Umweltaudits zur Beurteilung der Wirksamkeit seines Qualitätssicherungs- und Umweltmanagementsystems durch den Käufer oder einen von diesem Beauftragten ein. Wir sind insbesondere berechtigt, zu jeder angemessenen Zeit nach Vorankündigung das Gelände des Lieferanten zu betreten sowie die Ware und den Produktionsprozess - auch vor Abschluss der Produktion</p>	<p>7.1 The supplier shall carefully inspect the outgoing goods and establish and maintain a documented quality assurance and environmental management system which is suitable in terms of type and scope and which complies with the latest standard. He shall keep records, in particular of his quality inspections, and make them available to the Buyer upon request. The supplier hereby consents to quality / environmental audits to assess the effectiveness of its quality assurance and environmental management system by the buyer or a person appointed by the buyer. In particular, we are entitled to enter the supplier's premises at any reasonable time after prior notice and to inspect the goods and the production process - including before completion of production. If the goods are located on the premises of a third party, the supplier shall take all</p>

**ALLGEMEINE EINKAUFBSBEDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



<p>- zu prüfen. Sofern sich die Ware auf dem Gelände eines Dritten befindet, wird der Lieferant alle Maßnahmen ergreifen, um uns die Besichtigung der Ware zu ermöglichen. Die bei der Besichtigung der Ware erkannten Mängel sind von dem Lieferanten zu beseitigen. Etwaige Regelungen in Qualitätssicherungsvereinbarungen bleiben unberührt.</p>	<p>measures to enable us to inspect the goods. Any defects identified during the inspection of the goods shall be remedied by the supplier. Any provisions in quality assurance agreements shall remain unaffected.</p>
<p>7.2 Sofern aufgrund anwendbarer gesetzlicher Bestimmungen oder aufgrund Vereinbarung eine Abnahme zu erfolgen hat, ist eine förmliche Abnahme unter Anfertigung einer Abnahmeniederschrift durchzuführen.</p>	<p>7.2 If acceptance is required by applicable statutory provisions or by agreement, formal acceptance shall be carried out and an acceptance report shall be carried out.</p>
<p>8. HAFTUNG FÜR MÄNGEL UND VERJÄHRUNG</p>	<p>8. WARRANTY PROVISIONS AND STATUTE OF LIMITATIONS</p>
<p>8.1 Der Lieferant hat uns die Ware frei von Sach- und Rechtsmängeln zu verschaffen. Er hat uns insbesondere dafür einzustehen, dass seine Lieferungen und Leistungen den anerkannten Regeln der Technik und den vertraglich vereinbarten Eigenschaften und Normen entsprechen.</p>	<p>8.1 The supplier shall provide us with the goods free of material defects and defects of title. In particular, the supplier will certify that its deliveries and services comply with the state of the art and with any contractual requirements and technical standards.</p>
<p>8.2 Die Ware wird bei uns nach Eingang in dem uns zumutbaren und uns technisch möglichen Umfang auf Qualität und Vollständigkeit geprüft. Als zumutbar im Rahmen der Eingangsprüfung gelten mangels konkreter Anhaltspunkte für eine Mangelhaftigkeit nur Untersuchungen der äußeren, mit bloßem Auge erkennbaren Beschaffenheit, dagegen nicht Untersuchungen der inneren Beschaffenheit der Ware. Bei Lieferung mehrerer gleichartiger Produkte genügt eine lediglich stichprobenartige Eingangsuntersuchung. Mängelanzeigen bedürfen keiner Form und sind in Fällen von verdeckten oder verborgenen Mängeln rechtzeitig, wenn sie innerhalb von vierzehn Tagen bei dem Lieferanten eingehen. Die Frist für die Mängelanzeige beginnt in diesen Fällen mit dem Zeitpunkt, an dem wir - oder im Fall des Streckengeschäfts unsere Abnehmer - den Mangel festgestellt haben oder hätten feststellen müssen.</p>	<p>8.2 We will examine the quality and completeness of the goods upon its receipt to the extent both reasonable and technically feasible for us. A reasonable examination shall, in the absence of any contrary indication, not include possible defects which are not apparent to the eye, but detectable only in case of examinations of the inner properties of the goods. In the case of delivery of several products of the same kind, a random inspection of incoming goods shall suffice. Notifications of defects do not require any form and are - in cases of hidden or concealed defects – deemed to be in time if they reach the supplier within fourteen days. In such cases, the period for notification of defects shall commence at the time at which we - or in the case of drop shipment („Streckengeschäfte“) our customers - have detected or should have detected the defect.</p>
<p>8.3 Hat die Ware einen Sachmangel, so stehen uns die gesetzlichen Rechte nach unserer Wahl zu. Eine Nachbesserung des Lieferanten gilt bereits nach dem ersten erfolglosen Versuch als fehlgeschlagen. Das Recht auf Rücktritt steht uns auch dann zu, wenn die betreffende Pflichtverletzung des Lieferanten nur unerheblich ist.</p>	<p>8.3 If the goods have a material defect, we shall be entitled to the statutory rights at our discretion. If the supplier tries to remedy the goods, such remedy shall be deemed to have failed after the first unsuccessful attempt. We shall also have the right to withdraw from the contract if the relevant breach of duty by the supplier is only insignificant.</p>
<p>8.4 Wir können vom Lieferanten Ersatz auch derjenigen Aufwendungen im Zusammenhang mit einem Mangel verlangen, die wir im Verhältnis zu unserem Abnehmer zu tragen haben, wenn der Mangel bereits beim Übergang der Gefahr auf uns vorhanden war.</p>	<p>8.4 We can demand compensation from the supplier for those expenses in connection with a defect which we have to bear in relation to our customer if the goods were already defective when the risk passed to us.</p>
<p>8.5 Im Falle einer berechtigten Mängelanzeige sind wir befugt, eine Reklamationsbearbeitungspauschale in Höhe von Euro 100,00 zu berechnen, soweit nicht der Lieferant einen geringeren Aufwand nachweist. Weitere Rechte bleiben vorbehalten.</p>	<p>8.5 In the event of a justified notice of defect, we shall be entitled to charge a flat-rate fee for warranty handling of Euro 100.00, unless the supplier proves a lower expense. Further rights remain reserved.</p>
<p>8.6 Lässt der Lieferant eine ihm gesetzte angemessene Frist verstreichen, ohne nachgebessert oder mangelfreie Ware geliefert zu haben, so können wir den Mangel auf Kosten des Lieferanten selbst beseitigen oder durch</p>	<p>8.6 If the supplier allows a reasonable period of time granted to the supplier to expire without having remedied the defect or having delivered defect-free goods, we may elect to remedy the defect ourselves or have it remedied</p>

**ALLGEMEINE EINKAUFBSBEDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



einen Dritten beseitigen lassen. Die gesetzlichen Bestimmungen über die Entbehrlichkeit einer Fristsetzung sowie sämtliche gesetzlichen Rechte wegen Mängeln bleiben unberührt.	by a third party at the supplier's expense. This shall not affect either the statutory provisions pursuant to which a period of grace is not mandatory nor any statutory warranty remedy.
8.7 Durch eine von uns erteilte Genehmigung von Plänen, Ausführungszeichnungen, technischer Berechnungen usw. des Lieferanten wird seine Gewährleistungsverpflichtung nicht berührt.	8.7 Our approval of plans, execution drawings, technical calculations, etc. of the supplier shall not affect his warranty obligation.
8.8 Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche beträgt drei Jahre, soweit das Gesetz nicht längere Verjährungsfristen vorsieht. Die gesetzlichen Bestimmungen über die Ablaufhemmung für Rückgriffsansprüche bleiben unberührt.	8.8 The limitation period for claims for defects is three years, unless the law provides for longer limitation periods. The statutory provisions on the suspension of expiry for recourse claims remain unaffected.
8.9 Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche betreffend Gegenstände, die als Ersatzteile für beim Lieferanten bezogene Ware bestellt werden, beginnt erst mit dem Einbau der Ersatzteile; die Verjährungsfrist endet jedoch spätestens fünf Jahre nach Ablieferung der Ersatzteile bei uns.	8.9 The limitation period for claims for defects concerning items ordered as spare parts for goods purchased from the supplier shall not commence until the spare parts have been installed; however, the limitation period shall end no later than five years after delivery of the spare parts to us.
9. VERTRAGSSTRAFE	9. CONTRACTUAL PENALTY
Ist eine Vertragsstrafe vereinbart, so können wir die Zahlung der verwirkten Vertragsstrafe auch dann verlangen, wenn wir uns dies nicht bei Annahme der Erfüllung vorbehalten; die Vertragsstrafe muss jedoch spätestens zum Zeitpunkt der Schlusszahlung geltend gemacht werden.	If a contractual penalty has been agreed, we may demand payment of any contractual penalty even if we had not reserved such right at accepting performance; however, the contractual penalty must be asserted at the latest at the time of final payment.
10. FREISTELLUNG VON VERBINDLICHKEITEN AUS PRODUZENTEN- UND PRODUKTHAFTUNG, HAFTPFLICHTVERSICHERUNG	10. RELEASE FROM LIABILITIES ARISING FROM MANUFACTURER'S AND PRODUCT LIABILITY, LIABILITY INSURANCE
10.1 Der Lieferant hat uns von etwaigen Verbindlichkeiten gegenüber Dritten aus Produzentenhaftung oder Produkthaftung freizustellen, soweit der Lieferant für den die Verbindlichkeit auslösenden Produktfehler verantwortlich ist.	10.1 The supplier shall indemnify us against any liabilities to third parties arising from manufacturer's liability or product liability insofar as the supplier is responsible for the product defect giving rise to the liability.
10.2 Der Lieferant verpflichtet sich, eine Haftpflichtversicherung mit einer angemessenen Deckungssumme für Personen- und Sachschäden abzuschließen und zu unterhalten.	10.2 The supplier undertakes to take out and maintain liability insurance with an appropriate sum insured for personal injury and property damage.
11. AUFRECHNUNG UND ZURÜCKBEHALTUNG, ABTRETUNGS-AUSSCHLUSS	11. SET-OFF AND RETENTION, EXCLUSION OF ASSIGNMENT
11.1 Ein Zurückbehaltungsrecht und eine Aufrechnungsbefugnis stehen dem Lieferanten nur insoweit zu, wie seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind, sie auf demselben Vertragsverhältnis mit uns beruhen und/oder sie den Lieferanten nach § 320 BGB zur Verweigerung seiner Leistung berechtigen würden.	11.1 The supplier shall only be entitled to a right of retention and a right of set-off to the extent that its counterclaims are undisputed or have been legally established, they are based on the same contractual relationship with us and / or they would entitle the supplier to refuse its performance pursuant to § 320 BGB.
11.2 Die Abtretung von gegen uns gerichteten Forderungen des Lieferanten an Dritte ist ausgeschlossen; § 354a HGB bleibt unberührt.	11.2 The assignment of claims of the supplier against us to third parties is excluded; § 354a HGB remains unaffected.

**ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



12. ETHIKSTANDARD, SOZIALE UNTERNEHMENSVERANTWORTUNG, ANTI-KORRUPTION	12. ETHICAL STANDARD, CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY, ANTI-CORRUPTION
<p>12.1 Der Lieferant übernimmt die soziale ökonomische Verantwortung für ein nachhaltiges Wirtschaften und die Sicherheit der Lieferkette. Er verpflichtet sich dazu, dass bei der Herstellung und Lieferung von Produkten sowie bei der Erbringung von Dienstleistungen sämtliche gesetzliche Bestimmungen zur Wahrung der Menschenrechte, zur Einhaltung dereinschlägigen Arbeitsnormen, und zum Verbot von Diskriminierung sowie Zwangs- und Kinderarbeit eingehalten werden. Weiterhin verpflichtet sich der Lieferant, die gesetzlichen Bestimmungen des Lieferkettengesetzes und etwaiger weiterer nationaler oder europäischer Bestimmungen zum Schutz von Umwelt und Menschenrechten in der Lieferkette zu beachten. Dasselbe gilt für die gesetzlichen Anforderungen in Bezug auf Nachhaltigkeit, Co2-Ausstoß („Carbon Footprint“) und Ressourcenschonung. Auf unser Verlangen hat der Lieferant darüber kostenfrei Auskunft zu erteilen und Nachweise vorzulegen. Dies gilt auch dann, soweit der Lieferant dem unmittelbaren Anwendungsbereich der einschlägigen Bestimmungen nicht unterfällt. Schließlich verpflichtet sich der Lieferant, keine Form von Korruption und Bestechung zu tolerieren oder sich hierauf in irgendeiner Weise einzulassen.</p>	<p>12.1 The supplier shall assume social and economic responsibility for sustainable business practices and the security of the supply chain. The supplier undertakes to ensure that in the manufacture and supply of products and in the provision of services all legal provisions on the protection of human rights, compliance with the relevant labour standards and the prohibition of discrimination as well as forced and child labour are complied with. Furthermore, the supplier undertakes to comply with the legal provisions of the Supply Chain Act and any other national or European provisions on the protection of the environment and human rights in the supply chain. The same applies to the legal requirements with regard to sustainability, Co2 emissions ("carbon footprint") and resource conservation. At our request, the supplier shall provide information and evidence free of charge. This shall also apply if the supplier is not subject to the direct scope of application of the relevant provisions. Finally, the supplier undertakes not to tolerate any form of corruption and bribery or to engage in this in any way.</p>
<p>12.2 Wir erwarten von unseren Lieferanten ethisch einwandfreies Verhalten und die Einhaltung von Ethikregeln, die mit den Ethikregeln von Tata Steel vergleichbar sind, welchen wir uns unterworfen haben und welche wir auf Verlangen gerne übersenden. Insbesondere ist der Lieferant verpflichtet,</p>	<p>12.2 We expect from our suppliers ethically impeccable conduct and compliance with ethical rules comparable to the ethical rules of Tata Steel, to which we have subscribed and which we will gladly send upon request. In particular, the supplier is obliged to</p>
<p>- sich zu jedem Zeitpunkt an alle anwendbaren Rechtsvorschriften zu halten, einschließlich der Anti-Korruptions-Regeln, und sicher zu stellen, dass er nicht anwendbares Recht verletzt oder andere dazu veranlasst;</p>	<p>- comply at all times with all applicable laws, including anti-bribery rules, and to ensure that it does not violate or cause others to violate any applicable law;</p>
<p>- uns zu jedem Zeitpunkt bei einer etwaigen Untersuchung eines Unfalls oder Vorfalles sowie bei der Lösung einer Streitigkeit in Zusammenhang mit den Lieferungen zu unterstützen, indem er Personal für Interviews zur Verfügung stellt, Zugang zu Dokumenten und Akten gewährt, Mitteilungen an Behörden ermöglicht und alle Informationen liefert, die vernünftigerweise von uns verlangt werden;</p>	<p>- assist us at any time in any investigation of an accident or incident and in the resolution of any dispute in connection with the supplies by making personnel available for interviews, providing access to documents and files, allowing communications with authorities and supplying any information reasonably requested by us;</p>
<p>- uns oder unserem Vertreter zu jeder Zeit Zugang zu seinen Räumlichkeiten, Informationen und zu seinem Personal zu gewähren, um uns und/oder unserem Vertreter zu erlauben, die Einhaltung der in dieser Klausel aufgeführten Verpflichtungen zu überprüfen;</p>	<p>- allow us or our representative access to its premises, information and personnel at any time to allow us and / or our representative to verify compliance with the obligations set out in this clause;</p>
<p>12.3 Falls der Lieferant gegen irgendeine der Verpflichtungen in dieser Klausel verstößt, sind wir berechtigt, den Vertrag ganz oder zum Teil zu kündigen oder von allen Bestellungen zurückzutreten, ohne dass dadurch für uns eine Haftung entsteht.</p>	<p>12.3 If the supplier breaches any of the obligations in this clause, we shall be entitled to terminate the contract in whole or in part or to cancel all orders without incurring any liability to us.</p>
<p>12.4 Die Verpflichtungen in dieser Klausel gelten für den</p>	<p>12.4 The obligations in this clause apply to the supplier</p>

**ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



<p>Lieferanten und seine Mitarbeiter, Unterlieferanten, Vertreter, verbundene Gesellschaften und sämtliche sonstigen Personen, die in die Erfüllung der Pflichten des Lieferanten nach dem Vertrag einbezogen sind.</p>	<p>and its employees, subcontractors, agents, affiliates and any other persons involved in the performance of the supplier's obligations under the contract.</p>
<p>13. GEHEIMHALTUNG</p>	<p>13. CONFIDENTIALITY</p>
<p>13.1 Der Lieferant ist verpflichtet, die von uns erhaltenen oder in Erfahrung gebrachten vertraulichen Informationen geheimzuhalten, Dritten (vorbehaltlich Ziffer 13.2) nicht zu offenbaren und sie nur zu verwenden, soweit dies zur ordnungsgemäßen Abwicklung der vertraglichen Beziehungen erforderlich ist.</p>	<p>13.1 The supplier is obliged to keep confidential the confidential information received from us or brought to its knowledge, not to disclose it to third parties (subject to clause 13.2) and to use it only insofar as this is necessary for the proper execution of the contractual relations.</p>
<p>13.2 Der Lieferant darf vertrauliche Informationen Mitarbeitern und Beratern nur offenbaren, soweit dies zur ordnungsgemäßen Abwicklung der vertraglichen Beziehungen erforderlich ist. Der Lieferant ist verpflichtet, solchen Mitarbeitern und Beratern die in Ziffer 13.1 genannte Geheimhaltungsverpflichtung aufzuerlegen und uns dies auf Wunsch in Textform nachzuweisen.</p>	<p>13.2 The supplier may only disclose confidential information to employees and consultants to the extent that this is necessary for the proper execution of the contractual relationships. The supplier is obliged to impose on such employees and consultants the confidentiality obligation referred to in clause 13.1 and to prove this to us in text form upon request.</p>
<p>13.3 Die Geheimhaltungsverpflichtung gilt nicht für solche Informationen, die zur Zeit ihrer Übermittlung an den Lieferanten bereits offenkundig waren oder nach ihrer Übermittlung ohne dessen Zutun offenkundig geworden sind.</p>	<p>13.3 The confidentiality obligation shall not apply to such information which was already in the public domain at the time of its transmission to the supplier or which became in the public domain after its transmission without the supplier's involvement.</p>
<p>13.4 Die Offenbarung der vertraulichen Information und die etwaige Übermittlung entsprechender Unterlagen begründen keinerlei Rechte an unseren gewerblichen Schutzrechten, unserem Know-how oder unseren Urheberrechten.</p>	<p>13.4 The disclosure of the confidential information and the possible transmission of corresponding documents shall not establish any rights to our industrial property rights, our know-how or our copyrights.</p>
<p>14. ERGÄNZENDE BEDINGUNGEN FÜR LOHNDARBEITEN UND SONSTIGE DIENSTLEISTUNGEN</p>	<p>14 SUPPLEMENTARY CONDITIONS FOR CONTRACT WORK AND OTHER SERVICES</p>
<p>14.1 Der Lieferant ist verpflichtet, von uns beige stellte Waren einer ordnungsgemäßen Eingangskontrolle zu unterziehen und uns Mängel unverzüglich anzuzeigen.</p>	<p>14.1 The supplier is obliged to subject goods provided by us to a proper incoming goods inspection and to notify us of any defects without delay.</p>
<p>14.2 Von uns zur Be- oder Verarbeitung bzw. sonstigen Behandlung überlassenen Waren sowie von uns beige stellte Stoffe, Teile, Behälter und Spezialverpackungen verbleiben in unserem Eigentum. Be- und Verarbeitung unserer Waren erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, ohne uns zu verpflichten.</p>	<p>14.2 Goods provided by us for processing or other treatment as well as materials, parts, containers and special packaging provided by us shall remain our property. Treatment and processing of our goods shall be carried out for us as manufacturer within the meaning of § 950 BGB (German Civil Code), without obligating us.</p>
<p>14.3 Bei schuldhafter Wertminderung oder Verlust unserer Waren oder von uns beige stellter Gegenstände ist vom Lieferant Ersatz zu leisten. Das Bestehen eines ausreichenden Versicherungsschutzes ist uns vom Lieferanten auf Verlangen nachzuweisen.</p>	<p>14.3 In the event of culpable depreciation or loss of our goods or items provided by us, the supplier shall pay compensation. The existence of sufficient insurance cover shall be proven to us by the supplier upon request.</p>
<p>14.4 Grundlage für die Abrechnung von Lohnarbeiten sind ausschließlich die von uns anerkannten Nachweise, insbesondere Stundennachweise. Die vom Lieferanten angelieferten (bearbeiteten) Waren sind auf einem von uns gegenzuzeichnenden Lieferschein einzeln aufzuführen.</p>	<p>14.4 The basis for the invoicing of contract work shall be exclusively the evidence acknowledged by us, in particular time sheets. The goods delivered (processed) by the supplier shall be listed individually on a delivery note to be countersigned by us.</p>
<p>15. ERFÜLLUNGORT, GERICHTSSTAND, ANWENDBARES RECHT</p>	<p>15. PLACE OF PERFORMANCE, PLACE OF JURISDICTION, APPLICABLE LAW</p>
<p>15.1 Erfüllungsort für die Lieferung der Ware ist der von uns benannte Bestimmungsort. Erfüllungsort für unsere</p>	<p>15.1 The place of performance for the delivery of the goods shall be the destination named by us. The place of</p>

**ALLGEMEINE EINKAUFSDINGUNGEN
DER SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH/
GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE OF
SERVICE CENTER GELSENKIRCHEN GMBH**



Zahlungen ist unser Unternehmenssitz.	performance for our payments shall be our registered office.
15.2 Sofern der Lieferant Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist oder im Inland keinen allgemeinen Gerichtsstand hat, ist Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten unser Unternehmenssitz. Wir sind jedoch berechtigt, anstelle des vorgenannten Gerichts jedes andere, nach den gesetzlichen Bestimmungen zuständige Gericht anzurufen.	15.2 If the supplier is a merchant in the terms of the German Commercial Code (HGB), a legal entity under public law or a special fund under public law or has no general place of jurisdiction in Germany, the place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship shall be our registered office. However, instead of the aforementioned court, we shall be entitled to invoke any other court having jurisdiction in accordance with the statutory provisions.
15.3 Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Lieferanten gilt in Ergänzung zu diesen Bedingungen das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss der Bestimmungen des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG).	15.3 All legal relations between us and the supplier shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany supplementing these Terms and Conditions, excluding the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG).
16. DATENSPEICHERUNG	16. DATA STORAGE
Für die Speicherung und Verarbeitung unserer Daten und der Daten des Lieferanten ist die Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) maßgeblich.	The General Data Protection Regulation (DSGVO) shall apply to the storage and processing of our data and the data of the supplier.